Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by (przez to) nie rozgorzał gniew JAHWE na was i by nie powstrzymał (On) niebios, tak by nie było deszczu i rola nie wydała swojego plonu, przez co prędko wyginęlibyście z tej dobrej ziemi, którą daje wam JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wzbudziłoby gniew JAHWE przeciw wam. Wstrzymałby wam deszcze z nieba, rola nie wydałaby plonu i szybko wyginęlibyście z tej dobrej ziemi, którą daje wam JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wówczas zapali się gniew JAHWE przeciwko wam i zamknie *on* niebo, aby nie było deszczu i aby ziemia nie wydała swego plonu, i szybko wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą JAHWE wam daje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skąd by się zapalił gniew Pański przeciwko wam, i zamknąłby nieba, i nie byłoby dżdżu, aniby ziemia wydawała urodzaju swego, i zginęlibyście prędko z ziemi tej wybornej, którą Pan dawa wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a JAHWE rozgniewany nie zamknął nieba i dżdże nie padały ani ziemia dawała urodzaju swego, i sami zginęli prędko z ziemie wybornej, którą wam JAHWE dać ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo rozpaliłby się gniew Pana na was i zamknąłby niebo, aby nie padał deszcz, ziemia nie wydałaby plonów, i prędko zginęlibyście z tej pięknej ziemi, którą wam daje Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan wybuchnie na was gniewem i zamknie niebiosa, że nie będzie deszczu, a ziemia nie wyda swego plonu, i szybko zginiecie w tej pięknej ziemi, którą Pan wam daje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo wtedy JAHWE zapłonąłby gniewem przeciwko wam, zamknąłby niebiosa i nie byłoby deszczu; ziemia nie wydałaby swego plonu, tak że szybko wyginęlibyście na tej dobrej ziemi, którą JAHWE wam daje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo wtedy JAHWE zapłonie na was gniewem i zamknie niebo. Wówczas nie będzie deszczu, ziemia nie wyda plonów, a wy prędko wyginiecie w tym pięknym kraju, który JAHWE wam daje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo [wtedy] Jahwe wybuchnie gniewem na was i zamknie niebiosa. Gdy zaś nie będzie deszczu, to rola nie wyda plonu, a wy wnet wyginiecie z powierzchni tej żyznej ziemi, którą wam daje Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo gniew Boga zapłonie przeciwko wam! Powstrzyma niebiosa, tak że deszczu nie będzie, ziemia nie wyda swojego plonu i zostaniecie szybko wytraceni z dobrej ziemi, którą Bóg dał wam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і щоб Господь, розгнівавшись, не розлютився на вас і не замкнув небо і не буде дощу, і земля не дасть свого овочу, і швидко згинете з доброї землі, яку Господь дав вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Inaczej zapłonie na was gniew WIEKUISTEGO i zamknie On niebo, i nie będzie deszczu, a ziemia nie wyda swojego plonu; szybko znikniecie z tej pięknej ziemi, którą WIEKUISTY wam oddaje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żeby gniew JAHWE nie zapłonął przeciwko wam, i by on nie zamknął niebios, tak iż nie byłoby deszczu i ziemia nie wydałaby swego plonu, i musielibyście szybko wyginąć z dobrej ziemi, którą wam daje JAHWE. |

1. 1) <x>30 26:3-5</x>; <x>50 7:12-16</x>; <x>50 28:1-14</x>; <x>110 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)